

RESEÑES

Joan Veny & Lúdia Pons i Griera: *Atlas Lingüístic del Domini Català. III. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2006.*

L'ALDC del que diemos anuncia equí mesmamente (*Lletres Asturianas* 88 (2005): 167-172), allárgase agora cola entrega d'un nueu volume, el III, onde s'inxeren cinco estayes temátiques: (4) «La familia: cicle de la vida»; (5) «Món espiritual: l'Església. Festes religioses. Creences»; (6) «Jocs»; (7) «Temps cronològic. Meteorologia»; (8) «Topografía». Too ello supón una llarga riestra de mapes (dende'l 449 al 739 inclusive). Sigue llueu una llista de respuestes con curtia variación formal, otra de respuestes parciales, una tercera de respuestes de clases; darréu una esbilla de más de 260 semeyes; piéssllase'l volume con destremaos índices que fan percómodu'l remanamientu de la obra. Como nes dos entregues anteriores ufiértase una edición percuriada lo que fai d'ella un puntu de referencia non sólo pa los especialistas en filoloxía catalana sinón pa los romanistes en xeneral. [X.L.I.G.A.].

James Fernández McClintock: *En el dominio del tropo. Imaginación figurativa y vida social en España. Presentación y edición preparada por Honorio M. Velasco. Madrid, UNED, 2006.*

La Universidá Nacional d'Educación a Distancia (UNED) asoleya baxo esti títulu xeneral trece estudios del Prof. Fernández McClintock qu'enantos yá vieren la lluz en destremaes publicaciones asturianas, españoles y norteamericanos. La obra de

417 páxines, llueu de la presentación d'Honorio H. Velasco y d'una introducción del autor, destrémase en tres estayes: (I) «Una tropología»; (II) «Teoría en acción»; (III) «Reflexiones». Al marxe de les llingües que dieren vida a la primera edición de caún de los artículos, éstos preséntense agora en castellán, un castellán que respuede a manes destremaes responsables de les dixebraes tornes non siempre fáciles por cuenta'l tecnicismu o la complexidá conceutual. El llargor temporal en que fai falta encaxar el corpus de trabayos ufiertaos va de magar apaeciérel qu'entama, de 1974, fasta'l caberu de 1998. Darréu d'ello la coleición que s'ufre ye una verdadera amuesa del facer inteleutual y antropolóxicu d'un autor que yá dende 1971 apaez venceyáu colos sos estudios a la nuesa realidá cultural dempués de llevar darréu trabayos de calter etnográfico n'África.

El llibru supón pa nós una torga y un pruyimientu, too ello al empar. D'un llau una torga pa los que nos averamos a elli dende un allugamientu llingüísticu (o lliterariu), porque ta fechu por un antropólogu afitáu a la realidá humana dende una disciplina antropolóxica, con una llectura y metodoloxía antropolóxicas. Pero, n'otru sen, tamién afala'l nuesu pruyimientu inteleutual por tratase d'una obra que, ensin dexar oriellao lo antropolóxico, aguiya'l nuesu interés al llantase na llende mesma de la observación llingüística onde'l Prof. McClintock se siente de contino con una complacencia pergrande. Trátase entós, d'una llectura que s'ha facer a lo cabero la llingüística brindaos a trespasar dacuando los finxos qu'enmarquen el nuesu avezáu llabor pa desaminar otres ayalgues que nun taben al esfotu de nueso. Nesi sen los bayurosos datos equí inxertos, les abondoses observaciones, suxerencies, interpretaciones resulten

perfavoratibles pa dir más lloñe de la especialización propia entrellazando conocencies interdisciplinares arriquecedores.

Pero'l llibru del que damos anuncia tien un particular sentíu pal llector asturianu que yá conoz al so autor, ente otro, per una esbilla de trabayos axuntaos en 1996 col títulu de *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies* (ALLA) asina como per dellos que vieren la lluz en *Lletres Asturianas*. Esi esmolimientu y procuru pela tradición cultural asturiana vuelve a asitiase perdafechu cuasimamente na totalidá de los artículos agora inxertos n'*El dominio del tropo*. Asina d'un mou particular nel (3) onde se fai una comparanza d'Andalucía y Asturias sofutada en dos composiciones una de Diego Terrero, la otra de Teodoro Cuesta; en (4) atentu a delles canciones asturianas; en (5) en que se fixa nel movimientu xeneráu pola diversión, la burla y la idea de muerte; nel (6) reimpresión d'un inescaecible y conocíu artículu que fala de la vaca ratina como pretestu pal análisis de toa una riestra de metáforas; nel (7) centráu nos campos léxicos (equí con un títulu que se destrema del orixinal); nel (11) con observaciones que s'encuentren na contemplación del descensu del Seya como niciu d'actitúes convivenciales, etc. Difícilmente ye ún afurtase de la llectura d'estos testos onde ún non sólo va movíu pol fondu interés cultural sinón chiscáu pola curiosidá, sana y picardiosa al empar. D'un llau porque sabe ún que tán escucando'l so facer; d'otru porque, al mesmu tiempu, esmuelse por saber qué conclusiones saca d'ello'l que vien de fuera. Nesi xuegu d'influencies alcuéntrase ún cola perfina peñera del Prof. McClintock que dacuando ufre unes informaciones bien alloñaes de les perceiciones del indíxena. Anque namái fora con esa xida bien merecía una llectura afayadiza.

Los responsables materiales de la edición bien merecen la felicitación anque, de facese impresión nueva bien taría algamar una meyor llectura de los testos n'asturianu, dacuando daqué alteriaos involuntariamente. [X.LI.G.A].

António María Mourinho: *Ditos dezideiros. Refranes y probérbios mirandeses*. Miranda de Douro, Centro de Estudos António Mourinho, 2007. [Organización, entrada i notas d'António Bárbolo Alves].

El «Centro de Estudos António María Mourinho» (CEAMM) acaba asoleyar un trabayu de recoyida de material folclórico debíu al conocíu estudiosu mirandés. Esta obra nun saliere a la lluz enantes de la so muerte pero yá en 1996 taba iguada pa la so imprentación. Los materiales calteníos na Cámara Municipal de Miranda foron entregaos al citáu centru. Gracias a ello ven agora llume nun llibru debíu al procuru d'António Bárbolo responsable al empar de la nota d'entrada escrita en mirandés. Sigue llueu la «Introdução» qu'escribere Mourinho en portugués pa, darréu, enseñar una llarga llista de «Refranes y adaiges» que, en númeru de 3980, son el cuerpu central del volume asitiándose nes páxines 21-105. Complétase, a lo cabero, con delles pequeñes estayes más que recueyen aspectos menores de la tradición oral mirandesa inxertos baxo los títulos de «Quadras y adabinas», «Spresiones cumparatibas mirandesas», «Atributos pessoais», «*Varia* subre psicologie popular mirandesa». Llamamos de mou particular l'atención sobre la perguapa coleición de *refranes y adaiges* non sólo pol interés xeneral que piesllen pa los estudiosos de la paremioloxía sinón porque son una

bona amuesa onde facer comparanza, dientro'l mesmu dominiu llingüísticu ástur, coles ayalgues que nesti sen ufren les coleiciones asturianas que de magar l'actuación foránea del maestru Correas vienen arriqueciéndose bayurosamente colos datos aportaos llueu por autores como Fermín Canello, Luciano Castañón xunto a otros más modernos recopiladores ya investigadores [X.Ll.G.A].

António Bárbolo Alves: *Palavras de Identidade da Terra de Miranda*. [Lisboa], Publicações Pena Perfeita, 2007.

La que fore la tesis doctoral d'Antonio Bárbolo defendida en 2002 na Universidá de Toulouse- Le Mirail, que mereciere la cimera calificación académica, sal agora a la lluz anque, por razones editoriales, daqué amenorgada na so llargura ensin por ello perder un res del so valir. La obra vien con un entamu en mirandés y francés del so direutor André Camlong (pxs. 5-8), siguida darréu en portugués con una «Introducción» (9-17) y dos partes bien destremaes, la I so la entidá ya identidá mirandesa (19-135), la II col estudiu estadísticu-llingüísticu de los 29 cuentos que sofiten el trabayu investigador (139-362). Siguen darréu les conclusiones (363-375), la edición de los cuentos (377-400), les referencies bibliográfiques (401-411) ya l'índiz.

Esta obra entama reflexonando y describiendo la entidá ya identidá de la Tierra de Miranda dende dixebras miraes (hestórica, etnográfica, antropológica) pasando revista a los espacios de la identidá. Ún de los pegollos de la identidá mirandesa alcontrarála Bárbolo na lliteratura oral d'esti territo-

riu fecha, como ye d'aguardar, en mirandés. Un corpus de 29 cuentos, recoyíos por Leite de Vasconcelos, Antonio María Mourinho y el mesmu responsable de la tesis serán l'encontu onde s'asitia'l nuesu autor a lo llargo del so estudiu minuciosu. Afita que ye oxetivu de so averiguar cuálos son los valores y los significaos qu'entenen eses narratives tradicionales y non propiamente determinar la identidá mirandesa qu'esixiría un trabayu de sicosocioloxía o d'antropoloxía. Los cuentos divídense, acordies con una práutica reconocida como más frecuente na tradición, en tres estayes: maraviosos (6), d'animales (13), de costumes (10). Son ellos los que sedrán oxetu del estudiu léxicu, testual y discursivu. Nel estudiu emplegaráse'l métodu descritu en 1996 pol prof. Camlong (*Méthode d'analyse lexicale, textuelle et discursive*. Paris, Ophrys) que s'asitia na informática y na estadística paramétrica. En caún de los tres grupos de cuentos citaos síguese, llóxicamente, un mesmu camín (estudiu léxicu, testual y discursivu) y fáisenos llueu una síntesis global onde se repasa lo que ye'l vocabulariu referencial/diferencial/particular/de base. El llibru del que damos tan curties anuncios pescanciamos que ye de marcáu interés pa los que nagién por averase a los estudios d'identidá o, cenciellamente, al análisis testual de la lliteratura tradicional. Pal llector asturianu ufrirá, al empar, otru pervalorabile, el de remanar unos materiales colos que de xuru que yá s'atopará familiarizáu darréu que los cuentos mirandeses en bona medida allúguense tamién na tradición asturiana. Ye ési un aspeutu que facilitará entá más la bona acoyida d'esti estudiu: ver cómo la tradición mirandesa y l'asturiana pueden alcontrase nun estadiu común más vieyu que, llóxicamente, enllazará non sólo cola lliteratura xeneral de tresmisión oral sinón, perparticularmente, con aquélla más

venceyada al dominiu llingüísticu ástur que va dende l'Asturies estricta a Miranda pasando per Lleón y occidente zamoranu. De xuru que la investigación nesi sen habrá dar un reblagu nestos años si nun quier arrenunciar a un aspeutu que, abúltanos, podría ufrir nueves aportaciones interpretatives. [X.L.I.G.A].

Nicolás Bartolomé Pérez, *Filandón. Lliteratura popular llionesa*. Luna (Zaragoza), Limaco Editions, 2007.

Nicolás Bartolomé Pérez (del que yá conocíemos daqué del so enfotu investigador pela estaya de la lliteratura de tradición oral [v. *Lletres Asturianas* 90 (2005): 85-88]) úfrenos nesti volume una granible y curiada compilación de testos de dixebra da mena recoyíos toos d'esa tradición oral nes tierres de Lleón y de Zamora.

Un documentáu entamu (pxs. 7-49) qu'ufierta nes sos llinies caberes los criterios d'edición siguíos, con munchu xaciu al nuesu camentar, da pasu a les cinco embelgues nes que se dixebra'l conteníu: «I. Cuentos y lliendas», pxs. 53-100, estremaos temáticamente los cuentos acordies cola división afitada por Aarne & Thompson y otros estudiosos; «II. Cantares y romances», pxs. 103-162, onde anque son mayoría los cantares (que l'autor estrema siguiendo igualmente les direutrices afitades polos estudiosos: ronda y cortexu, amor, boda, baille, d'auguilandu ...), hai sitiu pa dos romances, 'El Penitente y 'La lloba parda'; «III. Refranes», pxs. 165-213, una bona aportación a la paremioloxía del dominiu llingüísticu; «IV. Oraciones, conxuros y creyencies», pxs. 217-241; y «V. Cousillinas», pxs.

245-252. Les páxines caberes del llibru (255-269) dedíquense a una llarga y abondosa bibliografía. Al empar, amás del entamu al que fiximos referencia arriba, cada una de les cinco embelgues va precedida a so vez per unes notes específiques que complementen la información apurrida nel entamu. Too ello, en xunto con otru tipu d'informaciones crítiques y/o comparatives qu'acompañen individualmente a los distintos testos ufiertaos, faen de *Filandón. Lliteratura popular llionesa*, al nuesu paecer, una collaboración interesante nos estudios de la lliteratura tradicional del dominiu llingüísticu. [P.F.P].

Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. v. 1/1: Introductions. Cahier de normes rédactionnelles. Morphologie. Bibliographies. Publié par le collectif PatRom par Ana María Cano, Jean Germain et Dieter Kremer. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2007.

Nel añu 2005 (*Lletres Asturianas* 88: 170-172) dábamos anuncia del asoleyamientu d'un llibru que salía como volume II/1 d'esta mesma serie. De xuru que razones de triba editorial fexeron que viere la lluz enantes que'l I/1 porque nada hai nel volume II/1 que s'oponga a lo almitío y perprevisto enantes polos redactores d'esta obra magna y digna de la meyor atención de los estudiosos de la Filoloxía Románica.

Esti volume I/1, llueu d'un curtiu *prefaciu* del Prof. Max Pfister, fixa l'atención en cinco estayes d'interés pa perentender la obra en tolos sos aspeutos, dende l'entamu de la mesma, contáu pol so xestor primeru Dieter Kremer («Genèse et organi-

sation du projet *PatRom*», pp. 3-12), hasta'l capítulu v referente a la bibliografía esencial iguada por Claudia Maas-Chauveau («Bibliographies essentielles d'onomastique et de lexicographie romanes», pp. 131-285). Pente medies, una estaya II fecha por Ana M^a Cano ya Beatrice Schmid que presenten el *Dictionnaire* (pxs. 13-28) como «etimolóxicu, hestóricu ya comparativu de l'antropnimia románica d'aniciu léxicu», faciendo, de mano, una referencia al calter científicu, llingüísticu ya internacional del proyeutu, afitándose llueu nos presupuestos teóricos y metodolóxicos que lu conten y dixebren d'otres iniciatives antroponímiques. Hai, darréu, una referencia explícita al conteníu y estructura del diccionariu; fállase del corpus documental y de les torgues inherentes a los destremaos materiales y fontes; dásenos información so la elaboración y cadarma de los artículos, de los problemes etimolóxicos y de datación. A lo cabero faise una reflexón sofitada nos exemplos ufiertaos de cómo l'antroponimia collabora cola llingüística hestórica. Acaben les autores con una referencia a los frutos surdiós de la xera llevada alantre por *PatRom* de magar el so aniciu y a lo que se pervé en dellos trabayos y proyeutos asoleyaos. La estaya III («Cahier des normes rédactionnelles (CDN)», pxs. 29-122) ye un perdetalláu capítulu debíu a Éva Buchi onde se fai ver con procuru estremu qué tipu de normativa rixe ente los redactores de *PatRom* pa ufiertar dafechu una obra coherente perpasando los abondosos problemes que surden perdayuri cuando s'estudien dominios llingüísticos alloñaos y se remanen materiales dixebraos. La llectura del sumariu, asina como la de los epígrafes que cinquen non sólo cuestiones xenerales sinón otres más concretes (definiciones, lemes, estructura d'artículos, etc.), dan anuncia de que too ta pensao a la hora d'entamar una obra tan

bayurosa como la presente. El capítulu inxer tamién los mapes de los dominios llingüísticos asina como les divisiones internes tenies en cuenta. Ello, asina como les sigles emplegaes con criteriu xeollingüísticu, ye una erbía valoratible pal llector menos familiarizáu con aspeutos mui precisos del mundu románicu. Arriendes de la llista d'abreviatures necesaries na redaición de caún de los artículos del diccionariu, piéssllase'l capítulu con un glosariu terminolóxicu usáu internamente por *PatRom* onde se conseñen dellos neoloxismos. La estaya IV («La morphologie dérivationnelle historique dans le dictionnaire *PatRom*», pxs 111-129) róblala Norbert Weinhold quien desendolcará lo que piesllen les sos pallabres d'entamu: «los artículos del Diccionariu *PatRom* tán estructuraos acordies colos criterios de la morfología derivacional o constructiva: I. *pallabra base*, II. *derivaos románicos clasificaos por afijos*, III. *compuestos clasificaos según los segundos elementos de la composición* (de la estaya IV. *delocutivos* nun se trata equí)». En detalle fala de los lemes etimolóxicos, llueu de la derivación antroponímica y de la incidencia de los principios de base del diccionariu so la eleición y forma de los lemes. Siguen dempués delles observaciones sobro la tipoloxía, alfabetu emplegáu, orde alfabéticu, etc. Inxérense a lo cabero dos anexos práuticos, el primeru de les bases etimolóxicos de los prefixos románicos; el segundu de los sufixos del mesmu calter asina como de los finales de pallabra utilizaos en función de sufixu. Piéssllase'l llibru col ya citáu, y llargu, capítulu bibliográficu, en realidá tres llistes bibliográfiques ufiertaes col oxetu de «dar la clave d'accesu a toles obres y revistes referenciaes, d'un mou cómodu y práuticu». Les citaes llistes recueyen la bibliografía onomástica (antroponimia, toponimia), bibliografía d'encontu (diccionarios, vo-

cabularios, gramátiques, atlas, misceláneos), llista de sigles de revistes, coleiciones, enciclopedies y actes de coloquios.

El llector atentu d'esti volume, ilustráu yá enantes pelos avances que de la obra xeneral se dieren estos años, ta ensin dubia de norabona al ser sabedor de que va beneficiase d'un gran dictionariu panrománicu. Los responsables de *PatRom* de xuru que sentirán el contentu del trabayu bien fe-

chu y asoleyáu magar perdifícil y duru. Han saber, de toes maneres, qu'esta necesaria información qu'agora apurren pa la bona comprensión del gran dictionariu de l'antroponimia románica, ye la meyor carta de creitu qu'enconta la seriedá del so facer. Ello sedrá, necesariamente, un bon exemplu metodolóxicu pa otres iniciatives llingüístiques que puedan surdir sían de calter xeneral sían más llendaes nos sos oxetivos [X.L.I.G.A.].